

類 科：新聞（選試英文）、新聞（選試日文）

科 目：新聞英文

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Translate the following expressions from English into Chinese and from Chinese into English. (每小題 3 分，共 30 分)

- (一)Banned additives
- (二)Right-wing alliance
- (三)Amnesty International
- (四)Observer status
- (五)Run for office
- (六)消費者物價指數
- (七)退休公務員年終慰問金
- (八)核四工程公投
- (九)停火協定
- (十)新禽流感病毒株

二、Translate the following paragraphs into Chinese:

- (一)After a tight loss to Japan on Friday, the Taiwan team crashed out of the World Baseball Classic yesterday (March 9, 2013) after losing to Cuba 14-0 in a mercy rule-shorthanded game. Chinese Taipei beat the Kingdom of the Netherlands and Australia in the first round to advance to Tokyo. They exited the Classic having lost their final three games against Korea (to close out the first round), Japan and Cuba. (15 分)
- (二)Almost two decades, Japan's economic fortunes have deteriorated, and little seemed to be done about it. But in the last few months, the nation's new Prime Minister, Shinzo Abe, has pushed policy makers and other officials to take bold steps. Their handiwork was evident when the yen hit 100 to the dollar for the first time in four years, and the economy grew at a robust annualized pace of 3.5 percent in the first quarter. A weaker yen helped Japanese exports grow 3.8 percent, pushed higher by strong shipments of cars and other manufactured goods to the United States. "Abenomics is about coming out on top in global competition," Mr. Abe said. "We're finally seeing a correction of the excessively strong yen." Toyota Motor reported this month (May, 2013) that annual net income had jumped threefold, and Sony produced an annual profit for the first time in five years. Perhaps more important, particularly for the citizens of Japan, the yen's move is expected to kindle inflation in the once moribund economy. (20 分)

三、Translate the following paragraphs into English:

- (一)菲律賓公務船射殺我國漁民，由於菲律賓仍然沒有展現道歉和賠償的誠意，行政院日前宣布啟動對於菲律賓的十一項經濟制裁措施。行政院院長江宜樺今天(2013.05.16)在院會表示，到目前為止，菲律賓政府的對應都不合理，基於國家主權及維護漁民捕魚的權益，政府一定會據理力爭，堅持到底，並且他也呼籲國人，不要對目前在臺灣工作的菲律賓人民和勞工有敵對的行為。(15 分)
- (二)七〇年代的臺灣，「吸菸」、「敬菸」是社交生活的一部分，成年男性的吸菸率高達 60%。有鑑於菸害問題日漸嚴重，1984 年起民間團體開始著手進行反菸行動，藉由配合各種拒菸的推行，期能喚起國人對菸害問題的重視，並倡議「拒吸二手菸」的社會普遍概念。為防制菸害與維護國人健康，1997 年政府通過並實施「菸害防制法」，強制規範菸品之促銷與廣告、販賣方式與對象、吸菸年齡與場所、健康警語及尼古丁焦油含量標示等。(20 分)